Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wie bowiem o tych król do którego i mówiąc otwarcie mówię ukrywać się bowiem przed nim jakieś z tych nie jestem przekonany nic nie bowiem jest w kącie które jest uczynione to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wie bowiem o tych sprawach król, do którego też z ufną odwagą mówię, gdyż jestem przekonany, że nic z tych rzeczy nie umknęło jego uwadze, bo też nie dokonało się to w jakimś zakątku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wie bowiem o tych\* król, do którego i mówiąc otwarcie mówię. (Że) ukrywać się bowiem (przed) nim [coś] (z) tych\*\*, nie jestem przekonany nic\*\*\*, nie bowiem jest w kącie dokonane to. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wie bowiem o tych król do którego i mówiąc otwarcie mówię ukrywać się bowiem (przed) nim jakieś (z) tych nie jestem przekonany nic nie bowiem jest w kącie które jest uczynione to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wie o tych sprawach. Mówię o tym do niego otwarcie i odważnie, gdyż jestem przekonany, że nic z tych rzeczy nie umknęło jego uwadze. Nie działo się to przecież w jakimś zakątku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król bowiem, przed którym śmiało mówię, wie o tych sprawach, gdyż jestem przekonany, że nic z tych rzeczy nie jest przed nim ukryte, ponieważ nie działo się to w jakimś zakątku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wie bowiem i król o tych rzeczach, przed którym bezpiecznie mówię, gdyż nie tuszę, aby co z tych rzeczy u niego było tajno, ponieważ się to nie w kącie działo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo o tym wie król, do którego i bezpiecznie mówię. Bo mniemam, że nic z tych rzeczy nie jest mu tajno. Bo się nic z tych rzeczy nie działo w kącie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zna te sprawy król, do którego śmiało mówię. Jestem przekonany, że nic z nich nie jest mu obce. Nie działo się to bowiem w jakimś zapadłym kącie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O sprawach tych wie przecież król, do którego też mówię śmiało, gdyż jestem przekonany, że nic z tych rzeczy nie uszło jego uwagi, bo też nie działo się to w jakimś zakątku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zna te sprawy król, do którego śmiało mówię. Jestem przekonany, że nic z nich nie jest mu obce. Nie działo się to bowiem na jakimś odludziu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Agryppa wie o tym wszystkim i dlatego śmiało mówię do niego. Jestem przekonany, że nic z tych spraw nie uszło jego uwagi. Nie działo się to przecież w ukryciu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zna je tu dobrze również król, przed którym śmiało przemawiam, gdyż nie wierzę, żeby dla niego te rzeczy były obce. Nie wydarzyło się bowiem to wszystko w jakimś zapadłym kącie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również samemu królowi jest to dobrze znane i dlatego zwracam się do niego z całą śmiałością; jestem przekonany, że te wydarzenia nie uszły jego uwadze, bo nie działy się gdzieś w zapadłym kącie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wie bowiem o tym król, wobec którego mówię otwarcie będąc przekonanym, że nic z tych spraw nie uszło jego uwagi, bo przecież nic nie działo się w ukryciu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знає бо цар про це, до якого я сміливо говорю, бо не вірю, щоб із цього щось від нього заховалося, бо це не в закутку сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo o tych rzeczach wie król, do którego otwarcie mówię; gdyż ufam, że nic się przed nim nie ukryło z tych spraw, bo nie było to dokonane w miejscu odosobnionym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo król rozumie te sprawy, do niego więc zwracam się swobodnie, bo pewien jestem, że żadna z tych rzeczy nie jest przed nim zakryta. Bo przecież nie wydarzyły się one w jakimś zakątku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież król, do którego mówię ze swobodą mowy, dobrze o tym wie; bo jestem przekonany, że żadna z tych rzeczy nie uchodzi jego uwagi, gdyż nie działo się to w jakimś zakątku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Król Agryppa dobrze wie o tych sprawach. Mówię o nich zupełnie otwarcie, jestem bowiem przekonany, że te wydarzenia nie uszły jego uwadze. Nie miały bowiem miejsca w jakimś zapadłym kącie! |

1. 1) <x>500 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: sprawach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: spraw. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Że ukrywać się bowiem przed nim coś z tych, nie jestem przekonany nic" - sens: jestem pewny, że nic z tych rzeczy nie jest dla niego tajne. [↑](#footnote-ref-5)